

## EDITORIAL

**Juana Mahissa Reyes Muñoz**

**Editora- Directora Revista Matices**

En este Número 5 de Matices en Lenguas Extranjeras, que luego de algunas vicisitudes ve por fin la luz, nos vemos honrados con artículos de diversos puntos del globo: Chile, México, Cuba y Brasil, e interesantísimas contribuciones de docentes y traductores de nuestro país. Además de provenir de diversos orígenes, las propuestas de nuestros autores van desde el campo de la enseñanza del inglés y del español como lenguas extranjeras, hasta herramientas terminológicas para traductores especializados; desde el uso de tecnologías en la didáctica de las lenguas, hasta estudios relacionados con el uso de la traducción en el aprendizaje de lenguas.

Se presentan también artículos enfocados en los formadores de docentes desde dos países diferentes de América Latina. Un artículo ofrece la traducción de un texto clásico, enriqueciendo el análisis de conjugaciones en alemán, interesante fuente para los estudiantes de esta lengua. En suma, este número nos permite ver cómo los temas que ocupan al estudio de las lenguas extranjeras se entrecruzan y complementan, pero siempre vienen a aportar una nueva luz, un nuevo matiz sobre problemáticas y avances que evolucionan día a día en nuestro campo.

Antes de presentar los artículos de nuestro N°5 en más detalle, deseo agradecer el esfuerzo de los evaluadores, autores, asistentes editoriales y monitores que han aportado lo mejor de sí en cada una de las diferentes etapas de este proceso. Ahora que este logro se cumple, su invaluable y silenciosa labor toma sentido, y se renuevan las energías para continuar con este esfuerzo y alcanzar nuevas metas.

Nuestro primer artículo, *El aprendizaje del inglés y el uso de tecnologías: percepciones de estudiantes y profesores de inglés de nivel secundario chileno*, escrito por Claudio Díaz y Lilian Jansson Bruce, presenta un análisis de las percepciones de profesores y estudiantes sobre el uso

de la tecnología en el proceso de enseñanza y aprendizaje del inglés. El instrumento de recolección de datos fue aplicado entre docentes de liceos técnico-profesionales, y estudiantes de secundaria de establecimientos educativos adscritos a la Corporación de Estudio de la Cámara de Producción y de Comercio de la ciudad de Concepción, Chile. Los resultados destacan la importancia del rol interactivo de la tecnología en el aprendizaje y la variedad de estilos de aprendizaje que se pueden seguir, así como la diversificación de las estrategias pedagógicas que pueden aplicarse en el aula.

El segundo artículo, **Conceptos de enseñanza y aprendizaje en los formadores de docentes de lengua extranjera: El caso de una universidad pública en México**, propuesto por Elizabeth Alvarado y María Guadalupe Rodríguez, permite una aproximación a las representaciones sociales sobre los conceptos de enseñanza y aprendizaje, que posee un grupo de formadores de docentes de inglés de la Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL) en México. Mediante el uso de una interesante metodología, el documento nos lleva a evidenciar un proceso de transición de un modelo tradicional de enseñanza, a uno orientado a nuevas propuestas.

*Literacidad crítica y enseñanza comunicativa: brechas e intersecciones* es el tercer artículo, que complementa nuestro grupo de artículos dedicados a la enseñanza de la lengua. Escrito por Andrea de Almeida Mattos y Kátia Modesto Valério, este artículo presenta una seria reflexión sobre los puntos de contacto y las diferencias entre la *Enseñanza comunicativa* y la *Literacidad crítica*, ampliamente abordadas por el sistema educativo a nivel secundario en Brasil. Este estudio presenta una revisión de las bases teóricas de cada enfoque y cada una de sus características propias, concluyendo que a pesar de sus marcadas diferencias, pueden llegar a ser complemento apropiado uno del otro.

El tema del español como lengua extranjera lo aborda Shirley Duque en su artículo *Espacios extracurriculares para el aprendizaje del español como lengua extranjera*. A partir de un estudio exploratorio de espacios extra curriculares orientados al aprendizaje del español como lengua extranjera, de la Universidad Nacional de Colombia- sede Bogotá, la autora destaca la importancia que dichos espacios brindan a estudiantes de otros países en la ciudad de Bogotá.

En nuestro quinto artículo, *Results of a survey about translation use in an English Language Major at the University of Quintana Roo, Mexico* el Profesor Alessandro Zanier comparte los resultados de una interesante encuesta que puede resultar relevante en un momento en que se

vuelve a tener en cuenta el tema de la traducción y su papel en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Dos traductores cubanos, Alain Escarrá e Ismaris Díaz Rivas proponen el artículo *Cardioco*, *un corpus para el uso de los traductores de la medicina*, enlazando el tema de las tecnologías y la traducción especializada.

Finalmente, el artículo **Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache. Frankfurt am Main, in der Andresischen Buchhandlung**, nos permite acceder a la lectura de una obra de 1816, en donde se comparan las similitudes del verbo “*essem*” en varias lenguas, ofreciendo un amplio registro documental de un documento traducido del alemán al español.

Presentamos entonces esta selección de textos, esperando poder seguir permitiendo que el estudio de las lenguas extranjeras, la didáctica y la traducción nos alcance a través de diversos autores, propios y lejanos, lo que sin duda nos lleva a avanzar mucho más lejos, gracias a las reflexiones y contribuciones de aquellos que comparten las bendiciones que se les han manifestado a través de sus escritos.